

f
497.6097274
C327
cartilla 1
1950

PERMANEN

Library Library
Instituto Lingüístico de Verano

588885

709

PRIMERA
CARTILLA
MAZATECA

K'óéxkiā

~~Cartilla~~ Daniel Cosío Villegas
COLLEGIO DE MEXICO, A.C.



* 3 9 0 5 1 0 0 9 2 5 4 R *

FILE COF



kʔóéxkiā



Primera Cartilla

Mazateca



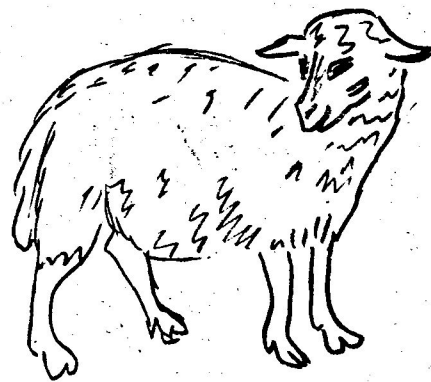
Instituto Lingüístico de

Verano

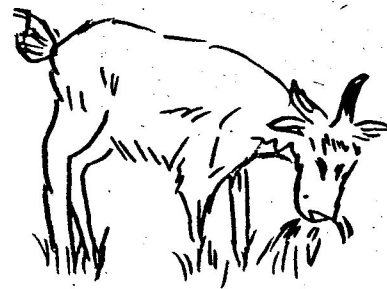
Mexico D.F.

1950

70 e.



a



e



i

a

e

ii

l.

a	e	i
sa	se	si
ta	te	ti
na	ne	ni
ja	je	

	sàsée	
	<u>sa</u>	<u>se</u>
a		e
sa		se



sàsée

tísèe



sàsée.

tísèe sàsée.

4.

tísèe

ti se.

i
ti

e
se

El payaso.

El payaso canta.

5.



tiì.

tísèe tiì.

i	ti
ti	tiì
	tísèe

El muchacho.

El muchacho canta.

títē



títē

títē tiì.

títē sàsée.

títē

ti te

i
ti

te
se

e
te

El canta.

El muchacho canta.

El payaso canta.

tísítē



tísítē tiì.

tísítē sàsée.

tísítē

i
ti

i
si

e
te

ti
si

El muchacho hace bailar.

El payaso hace bailar.

tiì tísítē.

sàsée tísítē.

sàsée tísèe.

sàsée tísítē.

tiì títē.

tiì tísítē.

sàsée títē.

tiì títē.

El muchacho hace bailar.

El payaso hace bailar.

El payaso canta.

El payaso hace bailar.

El muchacho baila.

El muchacho hace bailar.

El payaso baila.

El muchacho baila.

atísèe tii?

tii tísèe.

atítē tii?

tii títē.

atísítē tii?

tii tísítē.

atísítē sàsée?

sàsée tísítē.

atítē sàsée?

sàsée títē.

¿Canta el muchacho?

El muchacho canta.

¿Baila el muchacho?

El muchacho baila.

¿Hace bailar el muchacho?

El muchacho hace bailar.

¿Hace bailar el payaso?

El payaso hace bailar..

¿Baila el payaso?

El payaso baila.

ti

tii

tísée

títē

tísítē

sa

sàsée

te

títē

tísítē

se

sàsée

tísée

si

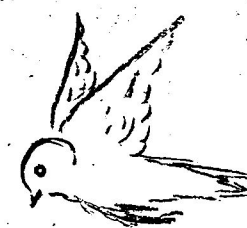
tísítē

~~_____~~
nī kji

sinē kji



sāa



nìsee



nana

nàna



nàna.

tísèe nàna.

títē nàna.

nàna

na

a
sa

a
na

sa
na

Mi mamá.

Mi mamá canta.

Mi mamá baila.

nà nà títē.

nà nà tísítē.

nà nà tísèe.

títē tiì.

títē sàsée.

títē nà nà.

tísítē sàsée.

tísítē nà nà.

tísítē tiì.

tísèe nà nà.

tísèe tiì.

Mi mamá baila.

Mi mamá hace bailar.

Mi mamá canta.

El muchacho baila.

El payaso baila.

Mi mamá baila.

El payaso hace bailar.

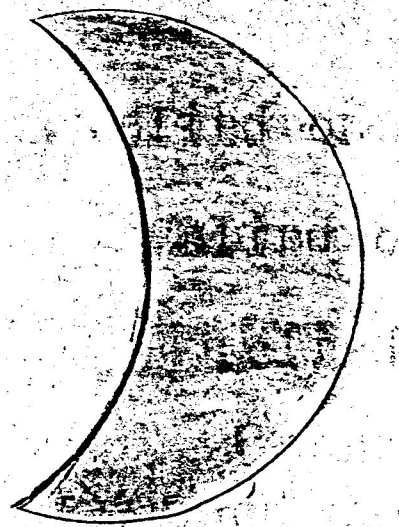
Mi mamá hace bailar.

El muchacho hace bailar.

Mi mamá canta.

El muchacho canta.

sáa



sáa.

sinē kji sáa.

22.

sinē kji

i	e
ti	se
si.	ne

sáa

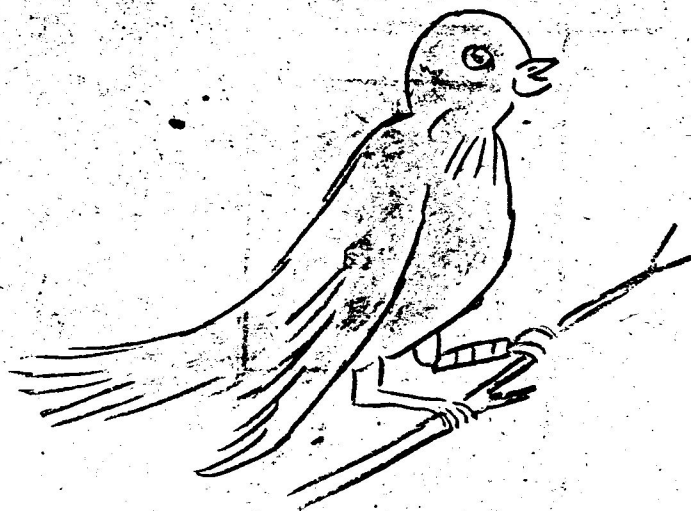
a
sa

La luna.

La luna es amarilla.

23.

nìsee



nìsee.

tísèe nìsee.

sinē kji nìsee.

nìsee

ni

se

i

e

ti

se

si

ne

ni

El pájaro.

El pájaro canta.

El pájaro es amarillo.



nàná



tiinà



niseená

Propósito de la Cartilla Mazateca.

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

Esta cartilla tiene por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas, en forma tal que los alumnos podrán aprender a interpretar y entender como también a leer mecánicamente.

Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperar, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua -- sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende -- le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

Enseñar a leer y escribir al monolingüe en su propia lengua es un importante paso para enseñarlo a leer y escribir en castellano.

El material mazateco presentado en esta cartilla, emplea solamente sonidos y letras que en el castellano se usan.

A continuación se dan sugerencias detalladas encaminadas a facilitar el uso de esta Cartilla:

Sugerencias para el uso de la
Primera Cartilla Mazateca

Sección I (Pags. 1-16)

Página 3:

Dígale al alumno que identifique la figura. Dígale que la palabra también dice sasee. Que repita varias veces la palabra, mientras la va indicando con el dedo. Ponga la tarjeta de adiestramiento al lado de la palabra que está en la página. Hágale ver que las palabras son semejantes, y que significan la misma cosa.

Página 4:

Pregúntele al alumno qué es lo que está haciendo el payaso. Dígale que la palabra que está arriba de la página dice tisee. Que busque otra palabra parecida al pie de la figura, dígale que estas dos palabras significan la misma cosa. Que el alumno lea solo toda la página. Lea cada oración y que el alumno la vaya repitiendo. Que indique con el dedo las oraciones que el maestro va leyendo. Que vuelva a leer las oraciones que están debajo de la figura. Enseñele el significado castellano de cada una de las oraciones, y que los repita de nuevo. Déle oraciones en una cualquiera de las dos lenguas (castellano o mazateco)

y que identifique su significado en la otra lengua. Use las tarjetas de adiestramiento hasta que el alumno pueda identificar todas las palabras que se le ha enseñado.

Página 6:

Siga el mismo procedimiento de la página 4. Al usar las tarjetas de adiestramiento, procure hacer varias veces todas las combinaciones de oraciones posibles.

Página 8:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 4 y 6.

Página 10:

Siga los procedimientos de las páginas 4 y 6. Use luego las tarjetas de comparación, y dígame al alumno que ponga en una columna aparte todas las oraciones iguales.

Página 12:

Comience esta página haciéndole una prueba de lectura al alumno. Vuelva a leer con el alumno las oraciones que no pudo leer anteriormente. Dígame que lea de nuevo las oraciones y sus significados en castellano, ayudándolo cuando fuere necesario. Que el alumno busque los significados en castellano de las oraciones en mazateco, y luego inversamente,

Página 5:

Repita el mismo procedimiento de la página 2.

Página 7:

Repase la formación de ti partiendo de t e i, después muéstrole que ti se repite en las tres palabras.

Página 9:

Siga el mismo procedimiento de la página 2. Indique la semejanza de te y se.

Página 11:

Siga el mismo procedimiento de la página 9.

Página 13:

Siga el mismo procedimiento de la página 11.

Página 16:

Lease las palabras contenidas en cada cuadro, notando las sílabas que se repiten. Dígame al alumno que escoja las tarjetas de adiestramiento para formar sílabas como las de la página, sin mirar el libro.

Al llegar aquí el alumno estará en condiciones de reconocer todas las sílabas estudiadas ya, al verlas en las tarjetas de adiestramiento. Podrá formar también palabras partiendo de las partes que las componen. Vuelva a la página 14 una vez terminada ésta.

Página 14:

Repase la vocal a con la tarjeta alfabética, y vuelva a la página 1 si fuere necesario. Y después, con

su ayuda, que el alumno lea las preguntas y las respuestas. Anímelo a que conteste las preguntas antes de mirar la página, ábrase después el libro para ver si las contestaciones son correctas. Díga-le que vuelva a leer las palabras, pero esta vez, con sus significados en castellano; ayúdelo si fuera necesario.

Repase toda la sección I, leyendo las preguntas escritas en las tarjeta-questionarios y buscando las respuestas en las páginas correspondientes.

Use las figuras de las hojas 1 y 2, léase cada oración y póngase debajo de la figura a la cual se refiere. Cuando todas las figuras tengan sus leyendas correspondientes, léanse de nuevo las oraciones.

Página 17: Sección II

Ayude al alumno a identificar las palabras por medio de las figuras. Ponga las tarjetas de adiestramiento al lado de las palabras que están en la página. Que el alumno trate de reconocer las palabras de las tarjetas de adiestramiento, y si fuere necesario que vea las figuras de la página. (No es necesario que el alumno domine completamente esta primera lección.)

Página 18:

Siga las mismas instrucciones de las páginas 6 y 9.

del mazateco al castellano. Después de lo anterior vuelva a la página 1 para comenzar la enseñanza de la sílaba.

Cómo enseñar la sílaba

Sección I

Página 1:

Dígale al alumno que el carnero dice a. Muéstrela la letra que suena a. Díga-le que la cabra dice e. Muéstrela la letra que suena e. Díga-le que cuando una mujer se asusta al ver una culebra dice i. Díga-le que separe las diferentes letras que ha pronunciado. Si encuentra alguna dificultad, pregúntele, "¿quién dice a ...etc. Ponga las tarjetas alfabéticas ya mencionadas junto a las letras de la página para compararlas. Separe luego las letras que se han preguntado.

Página 2:

Dígale al alumno que lea la palabra sasee. Cubra la see, y déjele ver que la mitad de la palabra dice sa. Después cubra sa, y déjele ver que la otra mitad dice se. Que vea que las sílabas sa y se de abajo suenan iguales como las sílabas sa y se de la palabra. Después muéstrela las letras a y e. Díga-le que trate

de recordar sus sonidos (vuelva a la página 1 si fuere necesario). Ahora, cubra todo el resto de la palabra dejando únicamente a la vista la s. Dígame que esta letra suena sssssss. Enséñele que la s y la a juntos suena sa, y que la s y la e suena se. Dígame que separe sa y se cuando las oiga pronunciar. Si demostrare aptitudes, dígame que las identifique en la misma palabra. Teniendo a la vista las tarjetas alfabéticas de tamaño grande, dígame al alumno que pronuncie las tres letras, y después las sílabas formadas. Pasado algún tiempo déle la letra s, y dígame que escoja la vocal correspondiente para formar las sílabas que se le pida.

Usando el cuadro que se encuentra arriba de la página 2, dígame que identifique las sílabas formadas de vocales y s. Hágale notar que el sonido de la vocal no cambia cuando se le agrega una consonante. Cada vez que se aprenda una nueva sílaba en las lecciones posteriores, procure volver a ver el cuadro para que el alumno se dé cuenta que los sonidos consonantes no cambian cuando las palabras se leen en sentido horizontal, ni las vocales cambian cuando las palabras se leen en sentido vertical.

Página 20:

Dígame al alumno que lea las oraciones; que identifique las oraciones que el maestro va leyendo, después que el alumno vuelva a leer las oraciones con sus significados en castellano.

Página 22:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 6 y 9.

Página 24:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 6 y 9.

Página 26:

Repase la sílaba na que se encuentra en el cuadro de la página 27, después, con las tarjetas alfabéticas repase la misma sílaba. Siga luego el mismo procedimiento de la página 17.

Página 27:

Repase la sílaba ni del cuadro y de las tarjetas alfabéticas. Que el alumno vaya identificando las oraciones conforme el maestro las vaya leyendo.

Página 28:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 6 y 9.

Página 30:

Siga el mismo procedimiento de la página 20.

Siga el mismo procedimiento de la página 16.

Utilice las hojas con figuras correspondientes a esta sección en la misma forma como utilizó las de la sección I. Después haga un repaso, usando las preguntas correspondientes a cada lección.

Sección III

Usese los mismos métodos anteriormente indicados.

a
na

i
ni

na

nà\`nà

nà\`nà\`nì

ti\`i

ti\`i\`nà

ti\`i\`nà\`nì

nì\`se\`è

nì\`se\`è\`nà

nì\`se\`è\`nì

nī kji.



nī kji nìseè.

nī kji nìseènà.

sinē kji sáa.

sinē kji nìseè.

nī kji nìseènà.

nī kji

i

ni

El pájaro es rojo.

Mi pájaro es rojo.

La luna es amarilla.

El pájaro es amarillo.

Mi pájaro es rojo.

asinē kji sáa?

sáa sinē kji.

asinē kji nìseè?

nìseè sinē kji.

anī kji nìseènà?

nìseènà nī kji.

atísèe nìseè?

nìseè tísèe.

atísèe nìseènà?

nìseènà tísèe.

¿Es amarilla la luna?

La luna es amarilla.

¿Es amarillo el pájaro?

El pájaro es amarillo.

¿Es rojo mi pájaro?

Mi pájaro es rojo.

¿Canta el pájaro?

El pájaro canta.

¿Canta mi pájaro?

Mi pájaro canta.

ni

nī kji

niseè

ne

sinē kji

si

sinē kji

na

nà\`nà\`

ti\`nà\`

niseènà\`

sa

sáa

se

niseè



jà

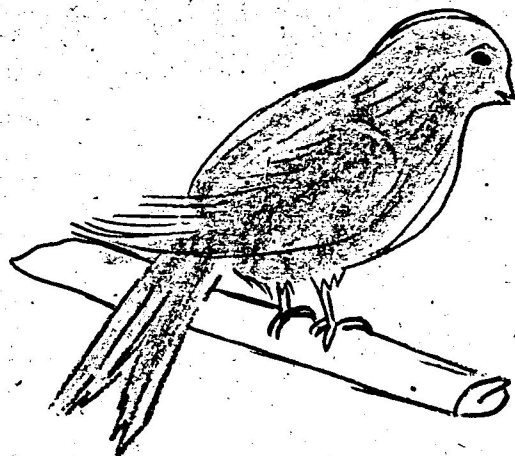


je kji tiì.



nà\`nà\` tísíjē.

je kji



je kji niseè.

je kji niseènà.

asinē kji niseènà?

je kji

je

e

se

te

ne

je

El pájaro es gordo.

Mi pájaro es gordo.

¿Es amarillo mi pájaro?

je kji tiì.

je kji tiìnà.

je kji sàsée.

je kji nànà.

je kji nìseè.

je kji nìseènà.

nī kji nìseènà.

sinē kji sàa.

tísèè nìseè.

tísèè nìseènà.

El muchacho es gordo.

Mi hijo es gordo.

El payaso es gordo.

Mi mamá es gorda.

El pájaro es gordo.

Mi pájaro es gordo.

Mi pájaro es rojo.

La luna es amarilla.

El pájaro canta.

Mi pájaro canta.

tísíjé



nàná tísíjé.

tísíjé

ti si je

i i e
ti si je

i e
si se
ti te
je

Mi mamá pide.

tísíjé nàná.

tísíjé tiì.

tísíjé sàsée.

tísíjé nìseè.

ni

nànaní.

tiìnàní.

nìseèní.

tísíjéní.

nàná tísíjéní.

tiìnà tísíjéní.

Mi mamá pide.

El muchacho pide.

El payaso pide.

El pájaro pide.

Es mi mamá.

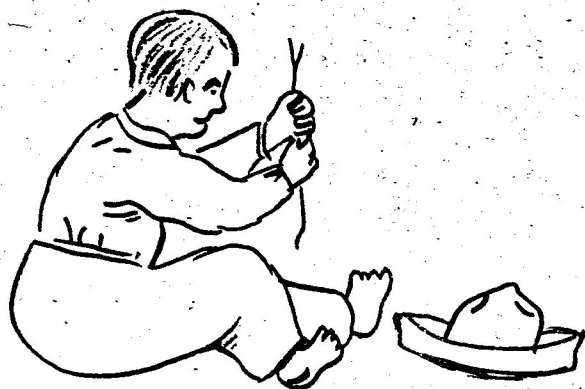
Es mi hijo.

Es un pájaro.

El está pidiendo.

Mi mamá está pidiendo.

Mi hijo está pidiendo.



tísèè jēe tiì.
 je kji jēe tiì.
 jēení tiìnà.
 tísèè tiìnà.
 je kji tiìnà.

e	jēe tiì
jē	jēe nìseè
jēe	

Este muchacho canta.
 Este muchacho es gordo.
 Este es mi hijo.
 Mi hijo canta.
 Mi hijo es gordo.

sinē kji niseènà.

sinē kji jēe niseè.

je kji tiìnà.

je kji jēe tiì.

tísíjé sàsée.

tísíjé jēe sàsée.

tísèe niseènà.

tísèe jēe niseè.

tiìnnàní

jēení tiìnà.

Mi pájaro es amarillo.

Este pájaro es amarillo.

Mi hijo es gordo.

Este muchacho es gordo.

El payaso pide.

Este payaso pide.

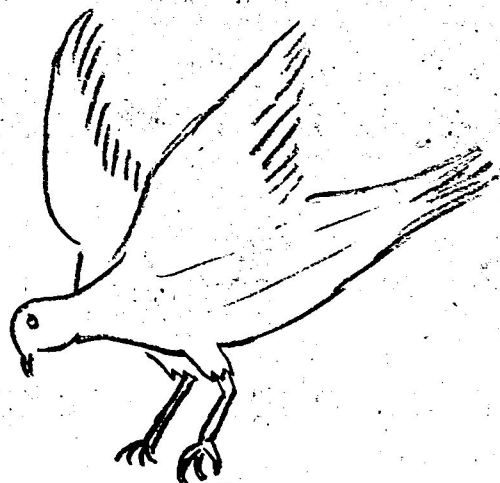
Mi pájaro canta.

Este pájaro canta.

Es mi hijo.

Este es mi hijo.

jà



jà.

je kji à.

je kji jēe à.

nī kji à.

nī kji jēe à.

tísíjé nìseè à.

jēe à tísíjé nìseè.

a
ja

je
ja

Gavilán

El gavilán es gordo.

Este gavilán es gordo.

El gavilán es rojo.

Este gavilán es rojo.

El gavilán pide.

Este gavilán pide un pájaro.

aje kji ja?

jēe ja je kji.

aje kji nanà?

nanà je kji.

aje kji ti?

jēe ti je kji.

asinē kji jēe ja.

jēe ja nī kji.

anī kji jēe ja.

jēe ja nī kji.

¿Es gordo el gavilán?

Este gavilán es gordo.

¿Es gorda mi mamá?

Mi mamá es gorda.

¿Es gordo el muchacho?

Este muchacho es gordo.

¿Es amarillo este gavilán?

Este gavilán es rojo.

¿Es rojo este gavilán?

Este gavilán es rojo.

tísèe nàna.

tísítē tiina.

títē sàsée.

sinē kji sáa.

nī kji nìseè.

nī kji nìseèna.

nànaní.

jēení tiina.

tísíjéní.

je kji já.

tísíjé jēe tiì.

Mi mamá canta.

Mi hijo hace bailar.

El payaso baila.

La luna es amarilla.

El pájaro es rojo.

Mi pájaro es rojo.

Es mi mamá.

Este es mi hijo.

El está pidiendo.

El gavilán es gordo.

Este muchacho pide..

ja

jà

je

tísíjé

je kji

jēe

ti

tísíjé

kji

je kji

sinē kji

nī kji

si

tísíjé